

【欧亨利短篇小说集 2】中英双语对照



欧·亨利，原名威廉·西德尼·波特，是美国文学史上最著名的短篇小说家之一。他的作品以其独特的幽默、机智和对社会现象的敏锐观察而闻名。其中，《红酋长的赎金》是...

欧·亨利 著

唐库学习 译

目 录

Chapter 50 A Little Local Colour
(一点地方色彩)

Chapter 51 A Little Talk About
Mobs (小谈暴民)

Chapter 52 Man About Town (城里的
男人)

Chapter 53 The Marry Month of
May (五月的婚礼)

Chapter 54 A Matter of Mean
Elevation (平均海拔问题)

Chapter 55 Memoirs of a Yellow
Dog (一条黄狗的回忆录)

Chapter 56 The Missing Chord (失
落的和弦)

Chapter 57 The Moment of Victory
(胜利的时刻)

Chapter 58 A Municipal Report (市
政报告)

Chapter 59 A Newspaper Story (一则报纸故事)

Chapter 60 A Night In New Arabia (新阿拉伯的一夜)

Chapter 61 No Story (无故事)

Chapter 62 Out of Nazareth (出自拿撒勒)

Chapter 63 The Pimienta Pancakes (比绵塔薄饼)

Chapter 64 The Poet And The Peasant (诗人与农夫)

Chapter 65 A Poor Rule (不太好的规则)

Chapter 66 The Princess and the Puma (公主与美洲狮)

Chapter 67 Proof Of The Pudding (布丁的证明)

Chapter 68 Psyche And The Pskyscraper (心灵与摩天大楼)

Chapter 69 A Ramble In Aphasia (在失语症中漫步)

Chapter 70 The Ransom of Mack
(马克的赎金)

Chapter 71 The Ransom of Red
Chief (红酋长的赎金)

Chapter 72 The Red Roses of Tonia
(托尼亚的红玫瑰)

Chapter 73 The Reformation of
Calliope (卡利欧佩的改过自新)

Chapter 74 The Roads we Take (我
们走过的路)

Chapter 75 The Robe Of Peace (和
平的长袍)

Chapter 76 The Rose of Dixie (狄
克西的玫瑰)

Chapter 77 Round The Circle (环游
一圈)

Chapter 78 Rus in Urbe (乡村中的
城市生活)

Chapter 79 A Sacrifice Hit (牺牲打
击)

Chapter 80 Schools and Schools (学校与学校)

Chapter 81 Seats of the Haughty (傲慢者的座位)

Chapter 82 Sisters of the Golden Circle (金色圆圈的姐妹们)

Chapter 83 The Skylight Room (天窗室)

Chapter 84 The Snow Man (雪人)

Chapter 85 Sociology in Serge and Straw (绒布与稻草中的社会学)

Chapter 86 The Song and the Sergeant (歌曲与军士)

Chapter 87 The Sparrows in Madison Square (麦迪逊广场的麻雀)

Chapter 88 The Sphinx Apple (苹果之谜)

Chapter 89 Springtime a la Carte (春日菜单)

I mentioned to Rivington that I was in search of characteristic New York scenes and incidents – some- thing typical, I told him, without necessarily having to spell the first syllable with an “i.”

我告诉瑞文顿，我正在寻找特色的纽约场景和事件，我告诉他，不一定要用“i”来拼写第一个音节。

“Oh, for your writing business,” said Rivington;

—
“哦，为了你的写作事业，”
瑞文顿说， —

“you couldn't have applied
to a better shop. —

“你找对地方了。” —

What I don't know about
little old New York wouldn't
make a sonnet to a
sunbonnet. —

我对于这个米旧的纽约所不
了解的东西不足以构成对太
阳帽的十四行诗。 —

I'll put you right in the middle of so much local colour that you won't know whether you are a magazine cover or in the erysipelas ward. —

我会让你置身于如此丰富多彩的场景中，以至于你分不清自己是在杂志封面上，还是在游牧病房。 —

When do you want to begin?"

你打算何时开始？

Rivington is a young-man-about-town and a New Yorker by birth, preference and incommutability.

瑞文顿是位大都市年轻人，生于纽约，喜好纽约，无法抗拒它。

I told him that I would be glad to accept his escort and guardianship so that I might take notes of Manhattan's grand, gloomy and peculiar idiosyncrasies, and that the time of so

doing would be at his own convenience.

我告诉他，我很乐意接受他的陪同和保护，以便我可以记录下曼哈顿的宏伟、阴沉和特殊的特点，而且时间可以按照他方便的来安排。

“We'll begin this very evening,” said Rivington, himself interested, like a good fellow. —

“我们今晚就开始，”瑞文顿兴致勃勃地说，像个好家伙一样感兴趣。 —

“Dine with me at seven, and then I’ll steer ‘you up against metropolitan phases so thick you’ll have to have a kinoscope to record ‘em.”

“七点和我共进晚餐，然后我会带你去密不透风的大都市地带，密到你得用运动照相机来记录它们。”

So I dined with Rivington pleasantly at his club, in Forty-eleventh street, and then we set forth in pursuit

of the elusive tincture of affairs.

“所以我和里文顿愉快地在他们的俱乐部里共进晚餐，然后我们出发追寻那难以捉摸的事务香精。”

As we came out of the club there stood two men on the sidewalk near the steps in earnest conversation.

当我们走出俱乐部时，在台阶附近的人行道上站着两个人在认真交谈。

“And by what process of ratiocination,” said one of them, “do you arrive at the conclusion that the division of society into producing and non-possessing classes predicates failure when compared with competitive systems that are monopolizing in tendency and result inimically to industrial evolution?”

“而通过什么推理过程，”其中一个人说道，“你得出一个

结论，认为将社会划分为生产和无产阶级，与竞争型系统相比，其失败预示着对工业进化有害的扩大趋势呢？”

“Oh, come off your perch!” said the other man, who wore glasses. “Your premises won’t come out in the wash. —

“哦，别装腔作势了！”另一个戴眼镜的人说。“你的前提是站不住脚的。” —

You wind-jammers who apply bandy-legged

theories to concrete
categorical syllogisms send
logical conclusions
skallybootin' into the
infinitesimal ragbag. —

“你这些搞风的人，把歪腿理论应用于具体的范畴式演绎，逻辑推论就会飞到微不可见的废物堆里去了。” —

You can't pull my leg with
an old sophism with
whiskers on it. —

你用一个满是胡须的老伎俩
是骗不了我的。 —

You quote Marx and
Hyndman and Kautsky -
what are they? —

你引用马克思、亨德曼和考
茨基 - 他们是谁? - 真是了
不起! —

— shines! Tolstoi? —

托尔斯泰呢? —

— his garret is full of rats. —

— 他的阁楼里挤满了老鼠。

—

I put it to you over the
home-plate that the idea of

a cooperative

commonwealth and an

abolishment of competitive

systems simply takes the

rag off the bush and gives

me hyperesthesia of the

roopteetooop! —

我在这里向你提出来，合作

共和和竞争制度废除的想法

根本就是赤裸裸的，让我感

到极度敏感！ —

The skoo- kum house for

yours!

这座房子就归你了！

I stopped a few yards away and took out my little notebook.

我停在几码外，掏出我的小笔记本。

“Oh, come ahead,” said Rivington, somewhat nervously; “you don’t want to listen to that.”

“噢，过来吧，”里文顿有些紧张地说，“你可不想听那个。”

“Why man,” I whispered, “this is just what I do want to

hear. —

“嘿，伙计，”我低声说，“这正是我想听的。 —

These slang types are among your city's most distinguishing features. —

这些俚语类型是你们城市最独特的特征之一。 —

Is this the Bowery variety? I really must hear more of it.”

这是鲍鱼区的种类吗？我真的想听更多。

“If I follow you,” said the man who had spoken first, “you do not believe it possible to reorganize society on the basis of common interest?”

“如果我理解你的意思，”先发言的人说，“你不相信能够以共同利益为基础重新组织社会？”

“Shinny on your own side!” said the man with glasses.
